

215168

林伦伦 编著

P

潮汕人

学习普通话
手册

H

广东高等教育出版社

215168

潮汕人学习普通话手册

汕头大学 林伦伦

汕头图书馆惠存

11/28
89.11.4

广东高等教育出版社

潮汕人学习普通话手册

林伦伦 编著

※

广东高等教育出版社出版发行

澄海县印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 4.22印张82千字

1989年9月第1版 1989年9月第1次印刷

印数1——4000本

ISBN7—5361—0325—/H·24

定价：1.80元

序《潮汕人学习普通话手册》

黄家教

潮汕人（或称潮州人）约有一千五百万，包括里居的和旅外的两部分。潮汕人一旦离开家乡，到国外去得学外国话；到国内各地去得学外地话。近到兴梅，得学客家话，到广州，得学广州话；远到上海，得学上海话；再远一点到北方（包括华北、东北、西北），得学北方话。长期里居的潮汕人是否就没有学话的任务呢？不。任何一个潮汕人从小入学就接受普通话的教育。课本是用什么话来写的呢？用书面的普通话，也就是“白话文”。教师讲授也不断的普通话化。必须指出：学习全国通用的普通话是普及义务教育和提高人民文化素质的重要措施。

学讲普通话的办法：一是到北方地区如到北京住它个三五年，通过亲身感受、直接模仿来学讲普通话；一是在家乡接受普通话口语和书面语的教育。对大多数人来说，后者才是学习普通话的主要途径。因为无法让大多数人“引而置之庄岳之间数年”（《孟子·滕文公》）。

普通话与方言有共同的基础，也存在着差异。通过对比，便知同异。这样才能自觉地去克服在说、写普通话时表露出来的差错。这叫做“明差异，少差错”。

方言区的人说、写普通话时表露出来的马脚，往往是方言特点的反映。林伦伦同志把潮汕话的语音、词汇、语法三要素跟普通话相比较，以之考察潮汕方言的特点，从而抓住这个“马脚”来做文章。《潮汕人学习普通话手册》就体现了抓到要领、针对性强的优点。

任何方言都具有体系性，谈论方言的著作，抓不到体系性就谈不上有科学性。伦伦同志为了使书稿有更大的可读性，因而努力做到寓体系性于趣味性之中，可谓别具匠心。

本书稿比之五十年代出版的《××人学习普通话手册》，从内容到形式都有很大的改进。“推轮为大辘之始”，我深信伦伦同志和潮汕方言研究会的同道，还会着力编写出内容更加丰富，说解更加科学的《学话手册》来。

1989年2月于中山大学

目 录

序《潮汕人学习普通话手册》……………黄家教

“吕经理”变“李经理”的启示——代自序……（1）

词语篇……………（3）

一、潮汕话普通话常用词语分类对照……………（3）

二、潮汕话惯用语成语与普通话对照……………（32）

普通话、潮汕话拼音方案……………（50）

趣谈篇……………（57）

一、普通话和潮汕话……………（57）

二、“飞机”变“灰鸡”之谜——f和h……………（60）

三、“蓝老师”的“大篮子”主义——n和l……………（62）

四、摘花栽花，千里之差——zh和z……………（64）

五、“小陈”还是“小岑”——ch和c……………（66）

六、伟大的“私人”——sh和s……………（68）

七、声母相差知多少？——声母小结……………（70）

八、干干净净迎“新娘”——n和ng……………（73）

附录：前鼻韵母和后鼻韵母发音练习资料……………（76）

九、大学里有“法力系”吗？——ü和|……………（80）

一〇、“夜上柳梢头”的笑话——üe、üan、ün和

le、lan、ln……………（82）

一一、吃不消的“油盐”——lao和lou，lou和lu（85）

一二、“买有”原来是“没有”——e 和ai、ui	(87)
一三、温柔的“海鸿”——eng和ong	(89)
一四、小“恶狼”上学堂——e和er, e和i	(91)
一五、“gógò”和“gōgo”——e、uo和o	(93)
一六、韵母为何有不同——韵母小结	(95)
一七、“四声”和“八声”——声调	(97)
一八、“两广水果”和“一七八不”——变调	(100)
一九、“盖盖儿”和“画画儿”——儿化	(102)
二〇、“孔子”不是“孔子”——轻声	(104)
二一、不留“人客”留客人——倒序词	(107)
二二、“豆腐鱼”和“鲜薄壳”——土特产名词	(108)
二三、据“动角”，坐“啰喱”——外来词	(110)
二四、“三脚人”来了——数量词	(112)
二五、“儿”“子”的麻烦——词缀	(115)
二六、“搞生理”的个体户——词义差异	(118)
二七、“比较句”要仔细比较	(120)
二八、“处置句”如何处置	(122)
二九、主动掌握“被动句”	(124)
三〇、“疑问句”的疑问	(126)
三一、“你行头先”对吗？	(128)
普通话潮汕话语法例句对照	(130)
后 记	(133)

“吕经理”变“李经理”的启示

——代自序

潮汕地区某商场的一位采购员到北方找某百货公司的吕经理洽谈业务。他按地址找上门说：“请问，李经理在家吗？”吕经理开了门说：“同志，您找错了。李经理住公司的办公楼。”采购员又到公司办公楼折腾了一个上午，到下午才又转回吕经理家。这回，吕经理刚好乘飞机到上海出差去了。生意谈不成，采购员白跑了一趟北方，吃力又费钱，真不值得。只因把个撮口呼的“吕”（lǚ）讲成齐齿呼的“李”（lǐ）。

一位教师问一位中学生：“你爸爸办什么事？”“搞生理。”学生用普通话回答。老师接着问：“哪个单位？”学生答：“我爸是个体户，卖牛肉丸。”在场的师生听了无不捧腹大笑。

两位同学比身高，甲对乙说：“我高过你。”乙争辩说：“我不矮过你。”旁边听的同学总觉得这两位同学讲的普通话别扭。但就是讲不出别扭的原因来。

以上三个镜头，是我们在日常生活中随手拍摄下来的。潮汕人讲普通话，如果不下苦功夫学的话，确实容易洋相百出。重则劳民伤财，轻则误会闹笑话。所以，来过潮汕地区的北方人开玩笑说：“天不怕，地不怕，就怕潮汕人讲普通话。”

其实，不容易讲好普通话的也不仅仅是潮汕人。其他方言区，如粤方言区和客家方言区的人也如是，有人还因此而吃了亏。近代广东名人梁启超讲的所谓北方话便半含广州口音。1898年7月3日，光绪皇帝召见了。依清朝旧制，举人被召见后，当赐入翰林或内阁中书，赏四品衔。但因梁氏满口“广东普通话”，把“考”说成“好”，把“高”讲成“古”等，光绪皇帝虽侧耳倾听，还是不知所云。结果非常失望，只赐他六品顶戴。梁晚年在清华大学讲课，闻名往听者络绎不绝，但多数因听不懂而扫兴而归。

由此可见，不管是潮汕人，还是其他方言区的人，为了更好地进行交际，都必须讲好普通话。因为没有一个人能够把全国千差万别的方言土语都学到家，到一个地方讲那个地方的话。现在，连新加坡等东南亚国家和港澳地区都掀起学华语、国语热，作为内地的公民，就更应该学好自己的国语了。这不但对提高全民族的文化水平，加强精神文明建设有积极意义，对公民自身的修养、学习和工作也有着切实的意义。

为了帮助读者朋友们更好、更快地掌握普通话，我们特地编写了这本小册子。

词 语 篇

一、潮汕话普通话常用词语分类对照

潮汕话的词语,跟普通话差异较大(参阅《趣谈篇》词语部分),这是我们学习普通话的一个困难。为了帮助读者准确地把潮汕话的词语翻译成普通话,这里根据中国社会科学院语言研究所编的《方言调查词汇表》,把潮汕话词语分类跟普通话加以对照(两者相同的省略),供读者阅读查检。

潮汕话跟普通话词语的对照,并非都是一对一的关系,这里的对照是根据常用词的常用义项来排的。有些音节不知本字,只好用拼音代替;有方言字的,便从俗写方言字。有些字是训读字,其本字是常用字者,写本字,加注拼音;其本字是难僻字者,还写训读字。难读的字,用括号注音。

(一) 天文 地理

日(头)——太阳

雷响——打雷

雨微——毛毛雨

透风——刮风

风台——台风

咸潮——海潮

涸流——退潮

风涌——风浪

天时——天气

清天(时)——冬天

上烧——暖和

凝(ngang⁵)——寒,冷,凉

清水——凉水

旧年——去年

年尾——年底

日昼(头)——中午

夜昏(仔)——傍晚

对昼——正午

一日——白天

天光——天亮

月(娘)——月亮

阿公睺目——闪电

蒙烟——起雾

浮风——起风

大水——洪水

潮din⁶——涨潮

涌(êng²)——波浪

风时雨——过云雨

热天(时)——夏天

凝天(时)——冬天

清(cing³)——寒,冷,凉

烧水——热水

历日——黄历

年头——年初

眠起(早)——上午,早晨

下盱(guo³)——下午

当昼——正午

夜暗(头)——傍晚

一夜——黑夜

日暗——时近傍晚

日昼——中午，近午

一个字——五分钟

乡里——村子

车头——车站

晏(uan⁸)——晚，迟

一铺路——五公里

船头——码头，港口

渡船头——渡口

(二) 生产活动 农具工具

工课——工作

种作——耕种

挽秧——拔秧

薅草——中耕除草

沃肥——施肥

tuon²草——铲草

踏车——踩水车

割稻——收割稻谷

粟埕——晒谷场

鸡翁车——独轮车

粗桶——粪桶

摔桶——打谷桶

海鹅ba⁷——镐头

钉耙——铁耙

粟簞(diam⁶)——囤谷席

实巴拿——扳手

落班——下班

下种——播种

布田——插秧

落肥——施肥

壅肥——施肥

择稗——拔稗子

沃水——浇水

拍粟——打谷(脱粒)

风柜——风车，扇车

潏桶——喷水桶

东司(头)——茅坑

脚(踏)车——自行车

抠耙——竹耙

搭仔——粪耙

谷簞(dag⁸)——晒谷席

铎(hu⁶)——土铲

钳仔——铁钳
灰匙——瓦刀
早过——早造
收冬——收割时节

螺丝批——螺丝刀
阿铅——铁丝
晚过——晚造
背氏——轴承座

(三) 动物 植物

众生——畜牲
牛牯——公牛
猪母——母猪
鸡母——母鸡
鸡nuah³——小母鸡
猪栽——猪苗
鸡卵——鸡蛋
鹅雄(hêng⁵)——公鹅
猫牯——公猫
粉鸟——鸽子
了哥——八哥
老鹰婆——老鹰
蝠婆——蝙蝠
燕鸟——燕子
牛屎核(hu⁵)——屎克螂
甲由(ga¹ zuah⁵)——蟑螂

牛母——母牛
猪哥——配种公猪
鸡翁(ang¹)——公鸡
鸡翁仔——小公鸡
猪仔——小猪
鸡仔——小鸡儿
狛狗——狂犬
鸭雄(hêng⁵)——公鸭
猫娘——母猫
客鸟——喜鹊
海鹅——大雁
芒卿——毛鸡
ngiao²鼠——老鼠
杜猴——猿猴
檐(zin⁵)龙——壁虎
木虱——臭虫

刺毛虫——毛毛虫	姑蝇——蚜虫
胡蝇——苍蝇	金胡蝇——绿头苍蝇
蚊——蚋	乌蚊——小咬
蠓(mang ²)——蚊子	草蜢——蚱蜢
草猴——螳螂	沙螟(mê ¹)——蜻蜓
火夜姑——萤火虫	翼(sig ³)——翅膀
琴蛇——蟒蛇	白颌 nua ³ ——银环蛇
乌颌 nua ³ ——金环蛇	青竹标——青竹蛇
狗母蛇——蜥蜴	涂溜——泥鳅
鲤姑——鲤鱼	金鲤——金鱼
佃鱼——龙头鱼	大头鳙(song ⁵)——鳙鱼
金鳞(lêng ⁵)——黄花鱼	鞋底鱼——比目鱼
墨斗鱼——乌贼	蛇——海蜃
草鱼——青鱼	蚝——牡蛎
罟鱼——沙丁鱼	鹿仔——剥皮鱼
带柳丝——小带鱼	鱼颌(nian ⁶)——鱼脊翅
脚鱼——鳖	水鸡——青蛙
蛤蚧——小青蛙	蛤婆——癞蛤蟆
涂白——蚌	蚬(hoin ²)——小河蚌
水蟹——螃蟹	蜞蟹——花蟹
蠍(cih ⁸)——梭子蟹	沙虾——对虾
涂虾——河虾	鲚(guai ¹)——河豚
蛟箭——蛟鱼	鱼栽——鱼苗
鱼春——鱼卵	粟——谷子

熟米仁——玉米

番薯——甘薯

芋卵——小芋头

kàh' 蓝——芥蓝

菠薐——菠菜

青豆——豌豆

地豆——花生

乌豆——黑大豆

六菰 (glo') —— 薯头

荳椒——辣椒

菜头——萝卜

针菜——金针菜

工茼——马铃薯

莲角——菱角

番瓜——南瓜

角瓜——丝瓜

奶瓜——木瓜

果籽——水果

林檎——番荔枝

番梨——菠萝

莲果——荔枝

青皮梨——鸭梨

猴栗 (lag') —— 栗子

檬 (suaín') —— 芒果

金黍米——玉米

葵菜——蔬菜

哥咧 (go' lè') —— 包菜

大菜——芥菜

粉豆——长豆荚

扁豆——蚕豆

黄豆——大豆

赤豆——红豆

番茄——西红柿

薤菜——通心菜

红菜头——胡萝卜

茼蒿——小茼菜

油麻——芝麻

莲茭 (gào') —— 藕

吊瓜——黄瓜

秋瓜——丝瓜

番葱——洋葱

青果——水果

弓蕉——香蕉

木仔——番石榴

龙眼 (nêg' oin') —— 桂圆

红柿——柿子

油甘——余甘子

红花梨——沙梨

钱葱——荸荠

松柏——松树

木棉——红棉

松(sêng^o)树——榕树

喇叭花——牵牛花

蕃卜——梔子

(四) 人品 称谓

丈夫(dà¹bou¹)——男子

婆娘——女人

老丈夫——老大爷

奴仔——小孩儿

阿妈(mà²)——奶奶

娘(ô¹)——母亲

外妈——外婆

丈姆——岳母

阿姆——伯母

阿婶——婶婶, 婶母

阿丈——姑丈, 姨丈

阿舅——舅舅, 舅父

大官——公公

翁姐(òng¹zia²)——夫妻

翁——丈夫

仔(弟)——子女

走仔——女儿

丈夫仔——男孩

婆娘仔——小姑娘

老婆娘——老太婆

阿公——爷爷

父——父亲

外公——外祖父

丈(dion^o)人——岳父

阿伯——伯伯, 伯父

阿叔——叔叔, 叔父

阿姑——姑母, 姑妈

姨——姨妈

阿姪(gim^o)——舅母

大家——婆婆

翁姐仔——小两口

嬷(bhou²)——妻子

兜仔——儿子

新妇——媳妇

同门——连襟

阿哥——哥哥

妻舅——内弟（兄）

后娘——后娘

阿嫂——嫂嫂

亲情（ziàn⁵）——亲戚

亲（cên²）姆——亲家母

二人——小老婆

春哥——长工

师父（sàl¹bê⁶）——师傅

摇鼓——货郎

中人——经纪人

灰工——泥瓦匠

剃头师父——理发员

教戏——导演

药童——药剂员

破家仔——败家子

好仔——好孩子

刺仔——市井无赖

阿舍——公子哥儿

贼仔——小偷

乞食——乞丐

哑仔——哑巴

生理人——商人

兄——哥哥

妹婿——妹夫

妻姨——小姨子

缀路仔——带挈儿

外家——娘家

亲家——亲家翁

草头——大老婆

走鬼——婢女

先生——医生，老师

师父（se¹hū⁶）——和尚，道士

家长（dion²）——经理

火头——炊事员

木工——木匠

戏仔——演员

头家——老板

治宫——庙祝

晃（dam⁸）眉儿——窝囊废

痞（pai²）仔——不肖子

刺榴——无赖

煞仔——扒手

漏仔——骗子

癩（tàl²）哥——麻风（人）

头手——第一把手

咸涩鬼——吝啬鬼